Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)
Филологический факультет

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ В ГЭК
Руководитель ООП
канд. филол. наук, доцент
_____ С.В. Ермоленко
подпись
«04» июня 2024 г.

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА БАКАЛАВРА

ПОЭТИКА РАССКАЗА И.С. ТУРГЕНЕВА «ЛЕС И СТЕПЬ»: «СТЕПНОЙ ТЕКСТ» И ЕГО ПЕРЕДАЧА В КИТАЙСКОМ ПЕРЕВОДЕ

Направление подготовки 45.03.01 Филология
Направленность (профиль) «Русский язык»

Ли Хэ

Руководитель ВКР
д-р филол. наук, доцент
_____ И.О. Волков
подпись
«29» мая 2024 г.

Автор работы
студент группы № 132009
_____ Ли Хэ
подпись
«29» мая 2024 г.

Томск – 2024

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации.

НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)
Наименование учебного структурного подразделения

УТВЕРЖДАЮ
Руководитель ООП
канд. филол. наук, доцент
_____ С.В. Ермоленко
подпись
«12» 09 2024 г.

ЗАДАНИЕ

по выполнению выпускной квалификационной работы бакалавра / специалиста /магистра обучающемуся

Ли Хэ

Фамилия Имя Отчество обучающегося

по направлению подготовки Код Наименование направления подготовки, направленность (профиль) «Наименование образовательной программы»

1 Тема выпускной квалификационной работы
Поэтика рассказа И.С. Тургенева «Лес и степь»: «степной текст» и его передача в китайском переводе

2 Срок сдачи обучающимся выполненной выпускной квалификационной работы:
а) в учебный офис / деканат – _____ б) в ГЭК – _____

3 Исходные данные к работе:
Объект исследования – пространственные (пейзажные) образы (имагосфера) в творчестве И.С. Тургенева и в китайском переводе
Предмет исследования – «степной текст» в рассказе И.С. Тургенева «Лес и степь» и специфика его передачи в переводе Фэн Цзицая
Цель исследования – выявить «степной текст» рассказа И.С. Тургенева «Лес и степь» и особенности его передачи в китайском переводе (Фэн Цзицай)

Задачи:
1) прочитать рассказ И.С. Тургенева «Лес и степь» и установить его связь с книгой очерков «Записки охотника»;
2) дать определение «степному тексту»;
3) выявить «степной текст» в рассказе «Лес и степь» и в его китайском переводе;
4) установить авторское определение «степного текста» в рассказе «Лес и степь» и дать ему комментарий;
5) установить определение «степного текста» в китайском переводе рассказа «Лес и степь» и дать ему комментарий;
6) сравнить передачу «степного текста» в рассказе «Лес и степь» на русском языке и в китайском переводе

Методы исследования:
наблюдение, обобщение, описание и комментирование, сравнительный анализ

Организация или отрасль, по тематике которой выполняется работа, –

4 Краткое содержание работы
Выпускная квалификационная работа посвящена сравнительному изучению пейзажной имагосферы рассказа И.С. Тургенева «Лес и степь» с целью выявления «степного

текста» и особенностей его передачи в китайском переводе (Фэн Цзицай). Работа состоит из введения, теоретических обоснований, трех глав, заключения и списка использованных источников и литературы.

Во введении выделяются цели и задачи исследования, перечисляется методология, обосновываются актуальность и новизна, характеризуется объект и материал изучения.

В первой главе рассматриваются особенности создания «степного текста», выделяются слова и словосочетания, несущие на себе эту образно-смысловую нагрузку, по словарям и энциклопедиям дано определение таким единицам.

Во второй главе рассматриваются особенности создания «степного текста» в китайском переводе рассказа Тургенева, выделяются слова и словосочетания, несущие на себе эту образно-смысловую нагрузку, по китайским словарям и энциклопедиям дано определение таким единицам и собственный комментарий.

В третьей главе дан сравнительный анализ оригинала и китайского перевода, формулируются отличительные особенности и кратко обозначены переводческие подходы Фэн Цзицая.

В заключении подводятся итоги и намечаются перспективы исследования. Библиографический список составлен из 17 источников. Общий объем работы составляет 46 страниц машинописного текста.

Руководитель выпускной квалификационной работы

доцент каф. русск. и заруб лит. НИ ТГУ	/	И.О. Волков
должность, место работы	*подпись*	*И.О. Фамилия*

Задание принял к исполнению

Студент НИ ТГУ	/	Ли Хэ
должность, место работы	*подпись*	*И.О. Фамилия*

АННОТАЦИЯ

Выпускная квалификационная работа посвящена сравнительному изучению пейзажной имагосферы рассказа И.С. Тургенева «Лес и степь» с целью выявления «степного текста» и особенностей его передачи в китайском переводе (Фэн Цзицай). Работа состоит из введения, теоретических обоснований, трех глав, заключения и списка использованных источников и литературы.

Во введении выделяются цели и задачи исследования, перечисляется методология, обосновываются актуальность и новизна, характеризуется объект и материал изучения.

В первой главе рассматриваются особенности создания «степного текста», выделяются слова и словосочетания, несущие на себе эту образно-смысловую нагрузку, по словарям и энциклопедиям дано определение таким единицам.

Во второй главе рассматриваются особенности создания «степного текста» в китайском переводе рассказа Тургенева, выделяются слова и словосочетания, несущие на себе эту образно-смысловую нагрузку, по китайским словарям и энциклопедиям дано определение таким единицам и собственный комментарий.

В третьей главе дан сравнительный анализ оригинала и китайского перевода, формулируются отличительные особенности и кратко обозначены переводческие подходы Фэн Цзицая.

В заключении подводятся итоги и намечаются перспективы исследования. Библиографический список составлен из 17 источников. Общий объем работы составляет 46 страниц машинописного текста.

Оглавление

Введение 3

Теоретические обоснования 5

Глава 1. «Степной текст» рассказа «Лес и степь» 8

Глава 2. «Степной текст» в китайском переводе рассказа «Лес и степь» 21

Глава 3. Сравнительный анализ 37

Заключение 42

Список литературы 44

Введение

Работа посвящена изучению «степного текста» в творчестве И.С. Тургенева. **Актуальность работы**, во-первых, обусловлена вниманием современной литературоведческой науки к изучению имагологической природы тургеневского творчества с целью определения особенностей метода и стиля. Во-вторых, она обеспечивается интересом китайской культуры к произведениям русской классики, что, в свою очередь, актуализирует проблему ее переводческой рецепции.

Материал исследования – рассказ И.С. Тургенева «Лес и степь» и его китайский перевод (Фэн Цзицай).

Объект исследования – пространственные (пейзажные) образы (имагосфера) в творчестве И.С. Тургенева и в китайском переводе.

Предмет изучения – «степной текст» в рассказе И.С. Тургенева «Лес и степь» и специфика его передачи в переводе Фэн Цзицая.

Цель исследования – выявить «степной текст» рассказа И.С. Тургенева «Лес и степь» и особенности его передачи в китайском переводе (Фэн Цзицай).

Задачи:

1) прочитать рассказ И.С. Тургенева «Лес и степь» и установить его связь с книгой очерков «Записки охотника»;

2) дать определение «степному тексту»;

3) выявить «степной текст» в рассказе «Лес и степь» и в его китайском

переводе;

4) установить авторское определение «степного текста» в рассказе «Лес и степь» и дать ему комментарий;

5) установить определение «степного текста» в китайском переводе рассказа «Лес и степь» и дать ему комментарий;

6) сравнить передачу «степного текста» в рассказе «Лес и степь» на русском языке и в китайском переводе.

Новизна исследования заключается, во-первых, в попытке целостного выявления и описания «степного текста» в рассказе И.С. Тургенева «Лес и степь», во-вторых, в рассмотрении китайского перевода как варианта его специфичной передачи, в-третьих, в сравнительном анализе русского оригинала и китайского перевода.

Методы исследования: наблюдение, обобщение, описание и комментирование, сравнительный анализ.

Структура работы определяется введением, основной частью, заключением и списком литературы.

Теоретические обоснования

Рассказ И.С. Тургенева «Лес и степь» был опубликован во втором номере журнала «Современник» за 1849 г. Это произведение должно было стать своеобразным финальным аккордом для эпической и поэтической книги очерков «Записки охотника», которая писалась автором на протяжении почти всей его творческой жизни (с 1847 по 1874 гг.). Находясь в функции эпилога, рассказ представляет собой обобщающий медитативный текст, который транслирует читателю состояние русской природы в разные времена года (*весна, лето, осень, зима*). Одновременно с преимущественным природным планом особое место в повествовательной канве произведения занимают самоощущения человека, который и воссоздает пейзажное полотно, и вместе с тем рефлексирует на его фоне, так как разная и меняющаяся природа подталкивает рассказчика к углубленным размышлениям. Природа, поставленная в сильную позицию во всем изобразительном русле рассказа, обнаруживает в соприкасающемся с ней человеке тонкое и объёмное чувство. В этом тесном и богатом синтезе пейзажа и чувственного мира героя-рассказчика рождаются очень важные и достаточно серьёзные нравственно-философские вопросы, ищущие выхода и требующие ответа.

Особое место в поэтике тургеневского рассказа занимает образ степи, который организует пространственно-временную линию всего повествования, выдвигая на первый план характерные черты национального пейзажа. Степь в художественном творчестве И.С. Тургенева получила значимое воплощение как пространственный образ России. Для писателя степь всегда, на

протяжении всего творчества была важной эстетической категорией, включающейся в представление о глубинных основах русского мира[1]. В рассказе «Лес и степь», который прямо опирается на почву русского национального мира, писатель дал объемное осмысление степи как природного топоса с конкретными характеристиками. Он показывает разное состояние степи, а вместе с этой неоднородностью на поверхность выходит и разность мироощущения, проявляющееся в описательной интонации героя-рассказчика. В настоящей работе делается попытка собрать и емко описать яркие приметы и признаки степного топоса, которые вошли в структуру рассказа «Лес и степь», и сравнить оригинальное его воплощение с переводом на китайский язык, который был выполнен Фэн Цзицаем.

Фэн Цзицай (или Цикай; 馮驥才; р. 1942) – современный китайский писатель и публицист, занимающийся изучением и переводом классической русской литературы. Его особый интерес направлен на творчество М.Ю. Лермонтова, Н.В. Гоголя, И.С. Тургенева, Л.Н. Толстого и Ф.М. Достоевского. В 2003 г. выпустил книгу «Вслушиваюсь в Россию», где дал объемные научно-публицистические размышления о русских писателя и их творчестве в сопровождении собственных графических рисунков.

В определении художественного «*текста*» мы опираемся на формулировку, данную И.О. Волковым в учебном пособии «Творчество И.С. Тургенева в аспекте имагологии и компаративистики»: это

[1] Волков И.О. И. С. Тургенев и У. Шекспир: поэтика степного пространства // Ученые записки Орловского государственного университета. Серия: Гуманитарные и социальные науки. 2017. № 4 (77). С. 66.

«образно-смысловое единство, аккумулирующее и репрезентирующее представления автора о значимых национальных, культурных и эстетических категориях, человеке и природе вообще»[2]. Таким образом, «*степной текст*» – это совокупность природных примет и признаков, которые помогают воплощению в художественном произведении такого пространственного образа как степь.

[2] Волков И.О. Творчество И.С. Тургенева в аспекте имагологии и компаративистики: учебное пособие. Томск: Изд-во ТГУ, 2023. С. 5.

Глава 1. «Степной текст» рассказа «Лес и степь»

Весна

1. «Пруд едва начинает дымиться. Вам холодно немножко, вы закрываете лицо воротником шинели; вам дремлется. Лошади звучно шлепают ногами по лужам; кучер посвистывает»[3].

Определение по энциклопедии или словарю:

Пруд – это «водоём в естественном или выкопанном углублении, а также запруженное место в реке»[4].

Комментарий:

Пруд говорит о неоднородности природного пространства, а легкий туман на нем указывает на то, что главный герой очень рано пустился в путешествие и что по-утреннему было холодно.

2. «Край неба алеет; в березах просыпаются, неловко перелетывают галки; воробьи чирикают около темных скирд. Светлеет воздух, видней дорога, яснеет небо, белеют тучки, зеленеют поля»[5].

Определение по энциклопедии или словарю:

Береза – это «лиственное дерево с белой (реже тёмной) корой и с сердцевидными листьями»[6].

---

[3] Тургенев И.С. Лес и степь // Тургенев И.С. Полное собрание сочинений и писем в 30 т. Сочинения: в 12 т. М.: Наука, 1979. Т. 3. С. 355.

[4] Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка [Электронный ресурс] / С. И. Ожегов. – Электрон. Текстовые данные. – Режим доступа: http://slov.com.ua/efremovoy2/page/lider.43335/

[5] Тургенев И.С. Лес и степь // Тургенев И.С. Полное собрание сочинений и писем в 30 т. Сочинения: в 12 т. М.: Наука, 1979. Т. 3. С. 355.

Комментарий:

Береза здесь является признаком прежде всего национального пространства, это узнаваемый природный образ русского мира, который служит эмблемой пейзажной картины.

3. «Вот уже золотые полосы протянулись по небу, в оврагах клубятся пары; жаворонки звонко поют, предрассветный ветер подул — и тихо всплывает багровое солнце»[7].

Определение по энциклопедии или словарю:

Овраг – это «глубокая длинная с крутыми склонами впадина на поверхности земли»[8].

Комментарий:

Овраг представляет собой какое-то таинственное углубление, в котором из-за перехода температур сыро и влажно, поэтому клубятся пары.

Определение по энциклопедии или словарю:

Ветер – это «движение, поток воздуха в горизонтальном направлении»[9].

Комментарий:

---

[6] Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка [Электронный ресурс] / С. И. Ожегов. – Электрон. Текстовые данные. – Режим доступа: http://slov.com.ua/efremovoy2/page/lider.43335/

[7] Тургенев И.С. Лес и степь // Тургенев И.С. Полное собрание сочинений и писем в 30 т. Сочинения: в 12 т. М.: Наука, 1979. Т. 3. С. 355.

[8] Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка [Электронный ресурс] / С. И. Ожегов. – Электрон. Текстовые данные. – Режим доступа: https://ozhegov.slovaronline.com/

[9] Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка [Электронный ресурс] / С. И. Ожегов. – Электрон. Текстовые данные. – Режим доступа: https://ozhegov.slovaronline.com/

Ветер показывает движение воздуха, что говорит об утреннем пробуждении природы, об изменении состоянии и ощущений человека, который находится в этом пространстве.

4. «Река вьется верст на десять, тускло синея сквозь туман; за ней водянисто-зеленые луга; за лугами пологие холмы; вдали чибисы с криком вьются над болотом; сквозь влажный блеск, разлитый в воздухе, ясно выступает даль... не то, что летом»[10].

Определение по энциклопедии или словарю:

Луга – это «участок, покрытый травянистой растительностью»[11].

Комментарий:

Луг представляет собой большое открытое пространство, которое может быть малым эквивалентом степи.

Определение по энциклопедии или словарю:

Холм – это «округлая возвышенность с пологими склонами»[12].

Комментарий:

Холм делает пространство неоднородным, показывая его вертикальную направленность.

Определение по энциклопедии или словарю:

Болото – это «избыточно увлажнённый участок земли со стоячей водой и

---

[10] Тургенев И.С. Лес и степь // Тургенев И.С. Полное собрание сочинений и писем в 30 т. Сочинения: в 12 т. М.: Наука, 1979. Т. 3. С. 355.

[11] Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка [Электронный ресурс] / С. И. Ожегов. – Электрон. Текстовые данные. – Режим доступа: https://ozhegov.slovaronline.com/

[12] Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка [Электронный ресурс] / С. И. Ожегов. – Электрон. Текстовые данные. – Режим доступа: https://ozhegov.slovaronline.com/

зыбкой поверхностью, заросший влаголюбивыми растениями»[13].

Комментарий:

Болото – это еще один природный образ воды, но уже имеющий противоположные чистому пруду признаки.

Лето

5. «Зеленой чертой ложится след ваших ног по росистой, побелевшей траве. Вы раздвинете мокрый куст — вас так и обдаст накопившимся теплым запахом почп; воздух весь напоен свежей горечью полыни, медом гречихи и «кашки»; вдали стеной стоит дубовый лес и блестит и алеет на солнце»[14].

Определение по энциклопедии или словарю:

Трава – это «многолетнее или однолетнее растение с неодеревеневающим, обычно мягким и зелёным невысоким стеблем»[15].

Комментарий:

Трава оформляет палитру пейзажа, рисует дорогу, по которой идет герой-повествователь.

Определение по энциклопедии или словарю:

Куст – это «растение с древовидными ветвями, не имеющее главного ствола»[16].

---

[13] Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка [Электронный ресурс] / С. И. Ожегов. – Электрон. Текстовые данные. – Режим доступа: https://ozhegov.slovaronline.com/

[14] Тургенев И.С. Лес и степь // Тургенев И.С. Полное собрание сочинений и писем в 30 т. Сочинения: в 12 т. М.: Наука, 1979. Т. 3. С. 355.

[15] Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка [Электронный ресурс] / С. И. Ожегов. – Электрон. Текстовые данные. – Режим доступа: https://ozhegov.slovaronline.com/

Комментарий:

Куст дополняет природное пространство растительным объектом, показывая разнообразие присутствующих в нем деталей.

Определение по энциклопедии или словарю:

Полынь – это «эфироносное растение с мелкими корзинками цветков, с сильным запахом и горьким вкусом»[17].

Комментарий:

Полынь дает зрительное и обонятельное представление, имея узнаваемый запах и цвет, это привычное растение.

Определение по энциклопедии или словарю:

Гречиха – это «посевное травянистое растение, из семян которого изготовляют крупу и муку»[18].

Комментарий:

Гречиха вносит в пространственный образ специфику запаха, которая отсылает к крестьянскому труду по обработке земли и выращиванию.

Определение по энциклопедии или словарю:

Лес – это «множество деревьев, растущих на большом пространстве с сомкнутыми кронами».

Комментарий:

---

[16] Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка [Электронный ресурс] / С. И. Ожегов. – Электрон. Текстовые данные. – Режим доступа: https://ozhegov.slovaronline.com/

[17] Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка [Электронный ресурс] / С. И. Ожегов. – Электрон. Текстовые данные. – Режим доступа: https://ozhegov.slovaronline.com/

[18] Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка [Электронный ресурс] / С. И. Ожегов. – Электрон. Текстовые данные. – Режим доступа: https://ozhegov.slovaronline.com/

Лес еще больше усложняет степной образ, делая его чрезвычайно неоднородным и своеобразным; к ассоциации с открытым пространством добавляется понимание границы, оформленной стеной деревьев.

6. «Кустарнику нет конца... Кое-где разве вдали желтеет поспевающая рожь, узкими полосками краснеет гречиха»[19].

Определение по энциклопедии или словарю:

Рожь – это «злак, из молотых зёрен которого выпекают чёрный хлеб»[20].

Комментарий:

Рожь вносит в пространство яркий образ поля с взошедшими колосьями, указывая также на крестьянский труд.

7. «Небо темнеет по краям; колючим зноем пышет неподвижный воздух»[21].

Определение по энциклопедии или словарю:

Зной – это «сильная жара от нагретого солнцем воздуха»[22].

Комментарий:

Зной передает температурное состояние воздуха, которое томительно влияет на ощущение человека, находящегося на открытом пространстве.

---

[19] Тургенев И.С. Лес и степь // Тургенев И.С. Полное собрание сочинений и писем в 30 т. Сочинения: в 12 т. М.: Наука, 1979. Т. 3. С. 356.

[20] Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка [Электронный ресурс] / С. И. Ожегов. – Электрон. Текстовые данные. – Режим доступа: https://ozhegov.slovaronline.com/

[21] Тургенев И.С. Лес и степь // Тургенев И.С. Полное собрание сочинений и писем в 30 т. Сочинения: в 12 т. М.: Наука, 1979. Т. 3. С. 356.

[22] Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка [Электронный ресурс] / С. И. Ожегов. – Электрон. Текстовые данные. – Режим доступа: https://ozhegov.slovaronline.com/

8. «Вот слабо сверкнула молния... Э, да это гроза! Кругом еще ярко светит солнце: охотиться еще можно. Но туча растет: передний ее край вытягивается рукавом, наклоняется сводом. Трава, кусты, всё вдруг потемнело»[23].

Определение по энциклопедии или словарю:

Молния – это «мгновенный искровой разряд в воздухе скопившегося атмосферного электричества» [24].

Комментарий:

Молния вносит в природное пространство грозный и пугающий элемент за счет неожиданных ярких вспышек света.

Определение по энциклопедии или словарю:

Гроза – это «бурное ненастье с дождём, громом и молниями» [25].

Комментарий:

Гроза дает представление о стихийных силах природы, которые проявляют себя резко и сильно, воздействуя на впечатления человека.

9. «Каков дождик? каковы молнии? Кое-где сквозь соломенную крышу закапала вода на душистое сено... Но вот солнце опять заиграло. Гроза прошла; вы выходите»[26].

---

[23] Тургенев И.С. Лес и степь // Тургенев И.С. Полное собрание сочинений и писем в 30 т. Сочинения: в 12 т. М.: Наука, 1979. Т. 3. С. 356.

[24] Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка [Электронный ресурс] / С. И. Ожегов. – Электрон. Текстовые данные. – Режим доступа: https://ozhegov.slovaronline.com/

[25] Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка [Электронный ресурс] / С. И. Ожегов. – Электрон. Текстовые данные. – Режим доступа: https://ozhegov.slovaronline.com/

[26] Тургенев И.С. Лес и степь // Тургенев И.С. Полное собрание сочинений и писем в 30 т. Сочинения: в 12 т. М.: Наука, 1979. Т. 3. С. 356.

Определение по энциклопедии или словарю:

Сено – это «скошенная и высушенная трава для корма скота» [27].

Комментарий:

Сено вызывает ассоциацию с деревенским бытом, крестьянами, работающими в поле и заботящимися о животных.

10. «Вот наступает вечер. Заря запылала пожаром и обхватила полнеба. Солнце садится»[28].

Определение по энциклопедии или словарю:

Заря – это «яркое освещение горизонта перед восходом или после захода солнца»[29].

Комментарий:

Заря окрашивает небо в яркие цвета, что придает особую атмосферу природному пространству.

11. «Как-то особенно прозрачен, словно стеклянный; вдали ложится мягкий пар, теплый на вид; вместе с росой падает алый блеск на поляны, еще недавно облитые потоками жидкого золота»[30].

Определение по энциклопедии или словарю:

---

[27] Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка [Электронный ресурс] / С. И. Ожегов. – Электрон. Текстовые данные. – Режим доступа: https://ozhegov.slovaronline.com/

[28] Тургенев И.С. Лес и степь // Тургенев И.С. Полное собрание сочинений и писем в 30 т. Сочинения: в 12 т. М.: Наука, 1979. Т. 3. С. 356.

[29] Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка [Электронный ресурс] / С. И. Ожегов. – Электрон. Текстовые данные. – Режим доступа: https://ozhegov.slovaronline.com/

[30] Тургенев И.С. Лес и степь // Тургенев И.С. Полное собрание сочинений и писем в 30 т. Сочинения: в 12 т. М.: Наука, 1979. Т. 3. С. 357.

Поляна – это «небольшое, заросшее травой, открытое пространство среди леса, кустарников»[31].

Комментарий:

Поляна входит в описание как особенная деталь большого пространства, показывая его неоднородность.

12. «Тень и тишина. Статные осины высоко лепечут над вами; длинные, висячие ветки берез едва шевелятся; могучий дуб стоит, как боец, подле красивой липы»[32].

Определение по энциклопедии или словарю:

Осина – это «лиственное дерево, родственное тополю»[33].

Липа – это «лиственное дерево с сердцевидными зубчатыми листьями и душистыми медоносными цветками»[34].

Дуб – это «крупное лиственное дерево сем. буковых с крепкой древесиной и плодами-желудями»[35].

Комментарий:

---

[31] Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка [Электронный ресурс] / С. И. Ожегов. – Электрон. Текстовые данные. – Режим доступа: https://ozhegov.slovaronline.com/

[32] Тургенев И.С. Лес и степь // Тургенев И.С. Полное собрание сочинений и писем в 30 т. Сочинения: в 12 т. М.: Наука, 1979. Т. 3. С. 357.

[33] Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка [Электронный ресурс] / С. И. Ожегов. – Электрон. Текстовые данные. – Режим доступа: https://ozhegov.slovaronline.com/

[34] Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка [Электронный ресурс] / С. И. Ожегов. – Электрон. Текстовые данные. – Режим доступа: https://ozhegov.slovaronline.com/

[35] Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка [Электронный ресурс] / С. И. Ожегов. – Электрон. Текстовые данные. – Режим доступа: https://ozhegov.slovaronline.com/

Присутствие разного вида деревьев делает пейзаж сложным и насыщенным, но не нарушая единство одного целостного образа зеленого массива.

13. «Но вот ветер слегка шевельнется – клочок бледно-голубого неба смутно выступит сквозь редеющий, словно задымившийся пар, золотисто-желтый луч ворвется вдруг, заструится длинным потоком, ударит по полям, упрется в рощу — и вот опять всё заволоклось»[36].

Определение по энциклопедии или словарю:

Роща – это «небольшой, чаще лиственный лес» [37]..

Комментарий:

Роща – это обобщенный лиственный образ, дающий представление о небольшом лесистом пространстве, служащем своеобразной границей или пределом ровной глади.

Осень

14. «В мягком воздухе разлит осенний запах, подобный запаху вина; тонкий туман стоит вдали над желтыми долями. Сквозь обнаженные, бурые сучья деревьев мирно белеет неподвижное небо; кое-где на липах висят последние золотые листья»[38].

Определение по энциклопедии или словарю:

---

[36] Тургенев И.С. Лес и степь // Тургенев И.С. Полное собрание сочинений и писем в 30 т. Сочинения: в 12 т. М.: Наука, 1979. Т. 3. С. 359.

[37] Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка [Электронный ресурс] / С. И. Ожегов. – Электрон. Текстовые данные. – Режим доступа: https://ozhegov.slovaronline.com/

[38] Тургенев И.С. Лес и степь // Тургенев И.С. Полное собрание сочинений и писем в 30 т. Сочинения: в 12 т. М.: Наука, 1979. Т. 3. С. 358.

Липа – это «лиственное дерево с сердцевидными зубчатыми листьями и душистыми медоносными цветками»[39].

Комментарий:

Липа с оставшимися на ней несколькими листьями проводит смысл осеннего увядания природы, вызывая также ассоциацию с липовым цветом, который крестьяне используют в быту – чай и настой.

15. «Изморозь еще белеет на дне долин, а свежий ветер тихонько шевелит и гонит упавшие покоробленные листья, — когда по реке радостно мчатся синие волны»[40].

Определение по энциклопедии или словарю:

Долина – это «удлинённая впадина (вдоль речного русла, среди гор)»[41].

Комментарий:

Долина – дает представление о большом и протяженном пространстве, которое имеет углубление, нарушает гладкость поверхности.

Зима

16. «А в зимний день ходить по высоким сугробам за зайцами, дышать морозным, острым воздухом, невольно щуриться от ослепительного

---

[39] Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка [Электронный ресурс] / С. И. Ожегов. – Электрон. Текстовые данные. – Режим доступа: https://ozhegov.slovaronline.com/

[40] Тургенев И.С. Лес и степь // Тургенев И.С. Полное собрание сочинений и писем в 30 т. Сочинения: в 12 т. М.: Наука, 1979. Т. 3. С. 358.

[41] Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка [Электронный ресурс] / С. И. Ожегов. – Электрон. Текстовые данные. – Режим доступа: https://ozhegov.slovaronline.com/

мелкого сверканья мягкого снега, любоваться зеленым цветом неба над красноватым лесом!»[42].

Определение по энциклопедии или словарю:

Снег – это «атмосферные осадки белые пушинки, хлопья, представляющие собой кристаллики льда, а также сплошная масса этих осадков, покрывающая землю зимой»[43].

Снег создает впечатление большого ровного пространства, бескрайнего белого простора.

Первые весенние дни

17. «Когда кругом всё блестит и обрушается, сквозь тяжелый пар талого снега уже пахнет согретой землей, на проталинках, под косым лучом солнца, доверчиво поют жаворонки, и, с веселым шумом и ревом, из оврага в овраг клубятся потоки...»[44].

Определение по энциклопедии или словарю:

Проталинка – это «место, где стаял снег и открылась земля»[45].

Комментарий:

Проталинка – рисует неровное пространство, углубление на поверхности, покрытой снегом.

---

[42] Тургенев И.С. Лес и степь // Тургенев И.С. Полное собрание сочинений и писем в 30 т. Сочинения: в 12 т. М.: Наука, 1979. Т. 3. С. 360.

[43] Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка [Электронный ресурс] / С. И. Ожегов. – Электрон. Текстовые данные. – Режим доступа: https://ozhegov.slovaronline.com/

[44] Тургенев И.С. Лес и степь // Тургенев И.С. Полное собрание сочинений и писем в 30 т. Сочинения: в 12 т. М.: Наука, 1979. Т. 3. С. 360.

[45] Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка [Электронный ресурс] / С. И. Ожегов. – Электрон. Текстовые данные. – Режим доступа: https://ozhegov.slovaronline.com/

Определение по энциклопедии или словарю:

Жаворонок – это «певчая птичка отряда воробьиных»[46].

Комментарий:

Жаворонок – выступает здесь символом радости, света и красоты, всеобщего обновления и оживотворения.

[46] Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка [Электронный ресурс] / С. И. Ожегов. – Электрон. Текстовые данные. – Режим доступа: https://ozhegov.slovaronline.com/

Глава 2. «Степной текст» в китайском переводе рассказа «Лес и степь»

Весна

1. 池塘上刚开始升起烟雾。你觉得有点儿冷，就用大衣领子遮住了脸；你打瞌睡了。马蹄踏在水洼里发出很响的声音；马车夫吹着口哨。[47]

Подстрочный перевод: Над **прудом** только зачинается вверх дым. Тебе несколько станет холодно, поэтому ты пытаешься укрыться краем пальто и чуть засыпаешь; Копыта лошадей громко застучат по воде на дороге; кучер немного свистит.

Определение по энциклопедии или словарю:

池塘—蓄水的坑，一般不太大，比较浅。[48]

Пруд – яма для хранения воды, обычно не слишком большая и сравнительно неглубокая.

Комментарий:

Значение слова **«пруд»** указывает на то, что главный герой живет далеко от города. Туман на пруду означает, что главный герой рано встает, чтобы идти на работу, а по утрам ощутимо холодно.

---

[47] Тургенев И.С. Записки охотника / перевод Фэн Цзикая [Электронный ресурс]. Издательство «Цзянсу Илинь». Электронная книга. Здесь и далее все цитаты китайского перевода приводятся по этому ресурсу.

[48] Китайский словарь [Электронный ресурс]: URL: https://www.cidianwang.com (дата обращения: 13.04.2024). Здесь и далее все словарные определения на китайском языке приводятся по этому ресурсу.

2. 天边发红了；寒鸦在白桦树丛中醒过来，笨拙地飞来飞去；麻雀在暗沉沉的禾堆周围吱吱喳喳地叫。空气清朗了，道路更加看得清楚，天色明净起来，云发白了，田野显出绿色。

Подстрочный перевод: Небо покраснеет, в **берёзовых** кустах проснутся галки и неуклюже полетят вокруг тёмных стогов сена; Воздух станет чище, дорога виднеется яснее, небо станет чище, облака побелет, а поля позеленеет.

Определение по энциклопедии или словарю:

白桦—落叶乔木,树皮白色,薄如纸,木材细密,可做家具。

Берёза — лиственное дерево, кора белая, тонкая, как бумага, тонкая древесина, можно использовать для изготовления мебели.

Комментарий:

Берёза – высокое дерево, которое символизирует жизненную силу. Это природный образ, олицетворяющий регион.

3. 已经有金黄色的光带扩展在天空中，山谷里缭绕地升起一团团烟雾来，云雀嘹亮地歌唱着，黎明前的风吹出了，— 于是徐徐地浮出深红色的太阳来。

Подстрочный перевод: По небу уже раскинулась золотая полоса света, из **долины** поднимались клубы дыма, громко пел жаворонок, и задул предрассветный **ветер** — медленно взошло багровое солнце.

Определение по энциклопедии или словарю:

山谷—两山之间狭窄低凹的地方。

Долина — узкое, низкое место между двумя горами.

Комментарий:

Долина – это характерная часть природного горного или речного ландшафта, из-за разницы температур между верхней и нижней частями долины образуется нечто похожее на водяной пар, что создает ощущение чего-то таинственного, загадочного, возможно, даже пугающего.

Определение по энциклопедии или словарю:

风—空气流动的自然现象;尤指空气与地球表面平行的自然运动。

Ветер – естественное явление движения воздуха; особенно естественное движение воздуха параллельно земной поверхности.

Комментарий:

Ветер передает уловимое человеком движение воздуха, а весенний предрассветный ветер, несущий прохладу, здесь оказывает влияние на ощущение, дает возможность почувствовать непосредственно состояние перехода, изменения.

4. 河流蜿蜒十俄里光景，在雾色中隐隐地发蓝；河那边是大片的水汪汪的**青草地**；草地那边有几个平坦的**丘陵**；远处有几只田凫在**沼地**上空飞鸣；通过了散布在空气中的滋润的阳光，远处的景物显得很清楚，……不像夏天那样。

Подстрочный перевод: Река на протяжении десяти миль, слабо голубея в тумане, извивается; большая территория водянистых зеленых **лугов** находится за рекой; за лугом несколько плоских **холмов**; несколько чибисов летало над самым **болотом** вдалеке; через мокрый свет солнца, рассеянный в

воздухе, пейзаж вдалеке казался очень ясным... не таким, как летом.

Определение по энциклопедии или словарю:

草地—长野草或者铺草皮的地方；泛指主要生长草本植物的大片草地，包括草原、草甸子等。

Луга – место, где растет дикая трава или заложен дерн, обычно обозначает большую площадь пастбищ, на которых растут преимущественно травянистые растения, включая степные и т. д.

Комментарий:

Луг — это относительно большое открытое пространство, которое создает впечатление дали, горизонта, его зеленая насыщенность производит сильный эффект на читателя своей эпической полнотой и яркостью.

Определение по энциклопедии или словарю:

丘陵—地形的一种,指地势起伏不平,连接成大片的小山。

Холмы – тип местности, под которым подразумевается пространство возвышенностей или небольших гор, это территория, составляющая цепь рельефных вершин.

Комментарий:

丘陵没有很高的起伏，一般出现在草原或者山地。

Холмы здесь не слишком высокие, они плоские и их не очень много, что создает размеренную картину ровного и отлогого пространства.

Определение по энциклопедии или словарю:

沼地—常常被水淹没的低洼湿地。

Болото – низменные водно-болотные угодья, пространства, которые часто затопляются и зарастают зеленью.

Комментарий:

Болота неудобны для передвижения людей, в некоторых местах они могут быть очень большие и представлять для рассказчика опасность.

Лето

5. 你的脚印在白露沾湿的草上留下绿色的痕迹。你用手拨开濡湿的树枝，夜里蕴蓄着的一股暖气立刻向你袭来；空气中到处充满着苦艾的新鲜苦味、荞麦和三叶草的甘香；远处有一片茂密的橡树林，在阳光底下发出闪闪的红光；

Подстрочный перевод: Ноги твои оставляют зеленые следы на мокрой от белой росы **траве**. Раздвигаешь руками мокрые **ветки**, и сразу на тебя обрушивается накопленное за ночь тепло; воздух наполнен живой горечью **полыни**, сладким ароматом **гречихи** и клевера — вдали стоит густой **дубовый лес**; Сверкающий красный свет под солнцем;

Определение по энциклопедии или словарю:

草—高等植物中栽培植物以外的草本植物的统称；指用作燃料、饲料等的稻、麦之类的茎和叶。

Трава – общий термин для обозначения травянистых растений, кроме культурных, среди высших растений относится к стеблям и листьям риса, пшеницы и т. д., используемым в качестве топлива, корма и т. д.

Комментарий:

Трава — это яркий природный объект, который имеет уникальный запах, который окружает, когда вы приближаетесь к нему, особенно явный во влажном состоянии.

Определение по энциклопедии или словарю:

树枝—指从树的主干或大枝上生长的枝条。

Ветка — это отросток, растущий из ствола или других ветвей дерева.

Комментарий:

Ветка — это маленькая часть дерева, а мокрые ветки здесь служат маркером наполненного и ощутимого пространства, живого и влажного.

Определение по энциклопедии или словарю:

苦艾— 普通苦艾的干燥叶及花头,一度用作苦味强壮剂和健胃剂

Полынь — это зеленое низкорослое растение с очень сильным запахом; высушенные листья и цветочные головки полыни использовались как горькое тонизирующее и желудочное средство.

Комментарий:

苦艾—一种有特殊气味的植物

Полынь — это яркий зрительный образ, темно-зеленое растение, имеющее особый, специфический запах, который заполняет воздушное степное пространство и воздействует на ощущения героя-рассказчика.

Определение по энциклопедии или словарю:

荞麦—一年生草本植物，茎略带红色，叶子三角状心脏形，有长柄，花白色或淡红色，有棱，籽实磨成粉供食用

Гречиха — однолетняя трава с красноватыми стеблями, треугольными сердцевидными листьями, длинными стеблями, белыми или светло-красными цветками с ребрышками, семена для употребления в пищу измельчают в порошок.

Комментарий:

Гречиха — знак продовольственной культуры, который, с одной стороны, продолжает ряд чувственного восприятия степной природы, а с другой, олицетворяет собой труд крестьянства.

Определение по энциклопедии или словарю:

橡树林—橡：橡树，栎树的统称；橡胶树。树林：成片生长的许多树木

Дубовый лес — Дуб: общее название дубов; Лес: Участок из множества деревьев.

Комментарий:

Дубовый лес рисует яркую зеленую картину, передающую полноту жизненных сил, это образец чего-то сильного и могучего, великого для человека.

6. 灌木丛没有尽头。……只是远处某些地方有一片黄橙橙的成熟了的**黑麦**，一条条狭长的粉红色的荞麦田

Подстрочный перевод: Куст не имеет конца, ...но кое-где вдали виднеется участок желто-оранжевой спелой **ржи** и полоски узких розовых гречишных полей.

Определение по энциклопедии или словарю:

黑麦—一年或二年生草本植物，叶子细长而尖，花穗和小麦相似。子实供食用或做饲料 黑麦的耐寒抗旱力很强，有冬播和春播两种

Рожь – одно- или двулетнее растение с тонкими и заостренными листьями и цветочными колосьями, похожими на пшеничные. Семена используют в пищу или корм. Рожь очень морозоустойчива и засухоустойчива, ее можно сеять как зимой, так и весной.

Комментарий:

Рожь – это знак тяжелого крестьянского труда, основное занятие, связанное с выращиванием хлеба – главного продукта питания, а также это и яркий образ, который передает впечатление о большом и плоском пространстве, но живом, волнующемся, как море.

7. 天边上黑暗起来；静止的空气中发散出火辣辣的热气。

Подстрочный перевод: Небо на горизонте стало темным, и из неподвижного воздуха вырвался **горячий воздух**.

Определение по энциклопедии или словарю:

热气—热的空气，热的水蒸气

Горячий воздух – горячий водяной пар.

Комментарий:

Горячий воздух – образно выражает высокую температуру летом, хотя наступает вечер, воздух все еще душный, он оказывает воздействие на человека, хорошо ощущается им.

8. 但是这时候电光微微地一闪。……啊，原来是暴风雨要来了！四周还照着明亮的阳光，还可以打猎。但是乌云增长起来了：它前面的一边像衣袖一般伸展开来，像穹隆似的笼罩着。顷刻之间，草木全部黑暗了

Подстрочный перевод: Но тут слегка сверкнула **молния**. ...Ах, оказывается, надвигается **гроза**! Вокруг все еще яркий солнечный свет, и охота возможна. Но тучи росли: лицевая сторона вытянулась, как рукав, и нависла над ней, как свод. В одно мгновение вся растительность потемнела.

Определение по энциклопедии или словарю:

电光—电能所发的光，多指闪电的光

Молния – свет, излучаемый атмосферной электрической энергией и появляющийся в воздухе во время быстрого разряда.

Комментарий:

电光—夏天多雷雨，天气变化快。

Молния — это знак того, что погода быстро меняется, она неожиданная, говорит о резкой смене природного состояния, которая застает человека врасплох, даже пугает его.

Определение по энциклопедии или словарю:

暴风雨—大而急的风雨。

Гроза — сильный и жестокий ветер и дождь.

Комментарий:

Гроза приходит быстро, но длится тоже не слишком долго и быстро

уходит, это еще один знак того, что погода быстро меняется.

9. ……雨多么大！闪电多么亮啊！有些地方，水通过了草屋顶滴在芳香的干草上。……但是，瞧，太阳又出来了。暴风雨过去了；你走出来。

Подстрочный перевод: Какой сильный дождь! Какая яркая молния! Где-то просочилась вода сквозь соломенные крыши прямо на ароматное **сено**. …Но, вот, выглянуло солнце опять. Гроза закончилась; ты выходишь.

Определение по энциклопедии или словарю:

干草—晒干的草，有时特指晒干的谷草。

Сено – высушенная на солнце трава, иногда специально высушенная кукурузная трава.

Комментарий:

干草—人们一般点燃干草用来取暖，是传统的农家生活方式。

Сено—люди обычно зажигают сено для тепла, что является традиционным фермерским образом жизни.

10. 但是现在黄昏来临了。晚霞像火焰一般燃烧，遮掩了半个天空。太阳就要落山了。

Подстрочный перевод: Но вот наступают сумерки. **Закат** горел пламенем, закрывая половину неба. Солнце садится.

Определение по энциклопедии или словарю:

晚霞—日落时出现的云霞。

Закат – облака, которые появляются на закате.

Комментарий:

晚霞—一种美丽的天气现象，代表着一天即将结束。

Закат – красивое погодное явление, сигнализирующее об окончании дня.

11. 附近的空气似乎特别清澈，像玻璃一样；远处笼罩着一片柔和的雾气，样子很温暖；鲜红的光辉随着露水落在不久以前还充满淡金色光线的**林中旷地**上；

Подстрочный перевод: Воздух рядом кажется наиболее прозрачным, как хрустальный; даль окружена нежным и тонким паром, который кажется очень согревающим; ярко-красное сияние следует за росой и ложится на **поляны**, которые только были наполнены бледно-золотым светом;

Определение по энциклопедии или словарю:

林中旷地—是指在森林中出现的较大的空隙，其宽度超过树高，而树高通常是树冠上方到地面之间的垂直距离。林中旷地的宽度大约是树高的四分子一。

Поляна — большая пропасть в лесу, ширина которой превышает высоту дерева, которая обычно равна расстоянию по вертикали от вершины кроны дерева до земли. Ширина лесной поляны составляет около четверти высоты дерева.

Комментарий:

林中旷地是一个大空间的地方，有明显的地域性特征。

Поляна — это большое пространство с явными региональными

характеристиками.

12. 阴暗而寂静。体态匀称的白杨树高高地在你上面簌簌作响；白桦树的下垂的长枝微微颤动；一棵强大的橡树像战士一般站在一棵优雅的菩提树旁边。

Подстрочный перевод: Темно и тихо. Над тобою высоко раздается лепет стройных **тополей**, они дрожат в своих поникших ветвях; **дуб** мощный стоит, словно солдат, возле него элегантное **дерево бодхи**.

Определение по энциклопедии или словарю:

白杨—银白杨的俗称，其特征是具有柔软而扁平的长叶柄,叶片能在微风中飘动或飞舞。

Тополь – распространенное название серебристо-белого тополя, который отличается мягкими и плоскими длинными черешками, а листья могут трепетать или летать на ветру.

菩提树—常绿乔木，叶子卵圆形，前端细长，花托略作球形，花隐藏在花托内，果实扁圆形。从树干中取出的乳状汁液可制硬树胶。原产印度，相传释迦牟尼曾坐菩提树下顿悟佛法，所以菩提树被佛教称为圣树。

Дерево бодхи— вечнозеленое дерево с овальными листьями, тонкими передними концами, слегка шаровидными цветоложами, скрытыми в цветоложе цветками и сплюснутыми плодами. Твердая камедь изготавливается из млечного сока, добываемого из ствола. Его родиной является Индия. Согласно легенде, Шакьямуни однажды сел под деревом бодхи и достиг просветления в буддизме. Поэтому в буддизме дерево бодхи называют священным.

Комментарий:

Различные типы названных деревьев не только демонстрируют разнообразие природного мира этой местности, но и служат полноте и насыщенности картины, заполняя пустоту степного пространства.

13. 可是这时候风轻轻地吹出了，一块淡蓝色的天空通过了稀薄如烟的雾气而显现出来，金黄色的阳光突然侵入，照射成一条长长的光带，落到田野上，钻进**树林**里，——接着，一切又都被遮蔽起来。

Но в это время подул ветер, и через тонкий дымчатый пар показался кусочек светло-голубого неба. Внезапно вторгнется золотой солнечный свет, сияя длинной чертой света, упадёт на поле, заберётся в **рощу** и тут снова вокруг потемнело.

Определение по энциклопедии или словарю:

树林—成片生长的许多树木，比森林小。

Роща — участок, заросший множеством деревьев, размером меньше леса.

Комментарий:

这里阳光穿过树林，有一种独特的美感。也让人心情随之变化。

Солнечный свет, проходящий здесь через рощу, обладает неповторимой красотой. Это также меняет настроение людей.

Осень

14. 柔和的空气中弥漫着秋天的像葡萄酒似的香气；远处黄橙橙的田野上笼罩着一层淡薄的雾。光秃秃的褐色树枝中间，露出宁静而洁白的天空；**菩提树**上有几处挂着最后几片金色的叶子

Подстрочный перевод: Мягкий воздух наполнен винным ароматом осени; над желто-оранжевыми полями вдали висит тонкий слой тумана. Тихое белое небо выглядывало из-под голых бурых ветвей, местами висели последние золотые листья **дерева бодха.**

См. определение и комментарий выше.

15. 霜花还在山谷底上发白，清风徐徐地吹动，追赶着卷曲的落叶；那时候河里欢腾地奔流着青色的波浪

Подстрочный перевод: Морозные цветы белели все еще на глубине **долины**, и медленно дул ветер, гоняя в это время завитые листья, голубые волны на реке задорно струились.

См. определение выше.

Комментарий:

山谷—一种自然景观，这里霜花的出现意味着天气逐渐变冷了。

Долина – это природный ландшафт, появление здесь морозных цветов означает, что погода постепенно становится холоднее.

Зима

16. 在冬天的日子里，你在高高的雪堆上追逐兔子，呼吸严寒刺骨的空气，柔软的雪的耀目而细碎的闪光，使你的眼睛不由自主地要眯拢来，你欣赏着红

橙橙的树林上面的青天

Подстрочный перевод: В зимнее время гоняешься за зайцами по большим сугробам, вдыхаешь пронизывающий холодный воздух, а ослепляющая и тонкая вспышка мягкого снега заставляет нечаянно зажмуриться, и ты с удовольствием смотришь на синее небо над красно-оранжевыми деревьями.

Определение по энциклопедии или словарю:

雪—空气中降落的白色结晶，多为六角形，是气温降低到 0℃以下时，空气层中的水蒸气凝结而成的

Снег – белоснежные кристаллы, падающие в воздух, преимущественно шестиугольной формы, образуются в результате уплотнения паров воды в слое воздуха, когда температура опускается ниже 0°C.

Комментарий:

Снег – признак того, что погода становится холоднее и температура низкая. Это символ чистоты и белизны. Солнечный свет, падающий на снег, волнует героя, вызывая явные ощущения из-за своей резкости и неожиданности.

17. 当四周一切都发出闪光而逐渐崩裂的时候，通过融解的雪的浓重的水汽，已经闻得出温暖的土地的气息；在**雪融化了的地方**，在斜射的太阳光底下，**云雀**天真烂漫地歌唱着，急流发出愉快的喧哗声和咆哮声，从一个溪谷奔向另一个溪谷。

Подстрочный перевод: Когда вокруг все сверкает и постепенно разваливается, чувствуется запах теплой земли через густой водяной пар **проталинки**, под непрямыми солнечными лучами невинно пели **жаворонки**, а пороги издавали приятный гул и рокот, перетекая из одной долины в другую.

Определение по энциклопедии или словарю:

雪融化了的地方—冰雪消融的地方

Проталинка – там, где растаял лед и снег.

Комментарий:

Проталинка — метафора сцены, в которой все снова наполняется жизнью и жизненной силой. Это значит, что скоро весна.

Определение по энциклопедии или словарю:

云雀—鸟，羽毛赤褐色，有黑色斑纹，嘴小而尖，翅膀大，飞得高，叫的声音好听

Жаворонок - птица с каштановыми перьями и черными отметинами, маленьким и заостренным клювом, большими крыльями, высоко летающим и приятным криком.

Комментарий:

云雀—象征着活力，万物复苏

Жаворонок—символизирует жизненную силу и возрождение, вызывает приятные ощущения и радостные чувства у героя.

Глава 3. Сравнительный анализ

Весна

1.

В китайском переводе значение слов более прямое и переводится слово за словом. «Нога» в оригинальном тексте — это «копыто» в китайском переводе, и значение оригинального текста богаче.

2.

В китайском переводе переводчик изменил название «воробей» в оригинальном тексте на «галка» в зависимости от сезона. Но при переводе «тучка» детального разграничения нет, оно просто переводится как «облако». В целом китайский перевод ближе к изменениям погодных условий.

3.

В китайском переводе переводчик в оригинальном тексте перевел слово «овраг» как «долина». Существует разница между двумя ландшафтами. Овраг более глубокий, чем долина. При этом «пар» и «дым» тоже разные, и переводчик изменил употребление этих двух существительных. Кроме того, «тихо» и «медленно» также имеют разные значения. «Тихо» обозначает тихую обстановку, когда восходит солнце, а «медленно» обозначает скорость восхода солнца. Это две разные атмосферы. В целом в китайском переводе более динамичная красота.

4.

Здесь «тускло» заменен на «слабо», цвет в исходном тексте темнее, переводчик изменил употребление слова «слабо», цвет становится светлее, а

«трава» выделяется огромный. В целом, китайский переводчик добавил детали при переводе, чтобы читателям было легче понять.

Лето

5.

Здесь «куст» в оригинальном тексте заменен на «ветви», два разных вида растения. «Куст» — более низкое растение, а «ветви» здесь расположены выше. Здесь два действия: «раздвигаешь руками ветки» и «раздвигаешь руками кусты». Последнее может потребовать серьезного усилия.

6.

Здесь слова «желтый» и «красный» в оригинальном тексте переведены как «желто-оранжевый» и «розовый». В китайском переводе добавлено больше цветов, что делает картинку более красочной.

7.

Здесь «зной» переводится как «горячий воздух», а перед словом «горячий воздух» даже добавляется прилагательное «обжигающий», чтобы еще больше подчеркнуть жаркую погоду.

8.

В китайском переводе переводчик перевел это как «надвигается буря», что означает будущее время. В оригинальном тексте просто говорится: «Это гроза». В последнем предложении добавлено описание времени «в одно мгновение», чтобы выразить внезапность ситуации.

9.

В китайском переводе перед словами «дождь» и «молния» переводчик добавил прилагательные «сильный» и «яркий». Поскольку это гроза, эти два прилагательных подчеркивают ее силу.

10.

Здесь «вечер» в оригинальном тексте переводится как «сумерки», которые представляют собой два разных периода времени, а последующие «заря» и «закат» также представляют собой погодные явления в разные периоды времени.

11.

Слово «жидкое золото» в оригинальном тексте означает, что роса меняет цвет под действием света. В китайском переводе переводчик прямо перевел это как «... за росой и падает на **поляны**, еще недавно наполненную бледно-золотым светом;», два разных способа выражения. Мне кажется, оригинальный текст более художественный.

12.

Переводчик здесь перевел «осина» на «тополь». Условно говоря, «осина» выше, чем «тополь». Этот перевод зависит от различной культурной среды. В то же время переводчик также перевел слово «липа» на более характерное в культурном отношении «дерево бодхи». Кроме того, слово «красивый» заменено на «элегантный». Здесь присутствует олицетворение риторики, что заставляет читателей почувствовать, что «дерево бодхи» с особым смыслом, не только красивый.

13.

Здесь «ударить» в оригинальном тексте заменено на «упасть», а «упираться» - на «забраться». Глаголы в оригинальном тексте более сильные, в то время как глаголы в китайском переводе кажутся более легкими в отношении солнечных лучей.

Осень

14.

Переводчик перевел слово «липа» на более характерное в культурном отношении «дерево бодхи». «Сквозь обнаженные, бурые сучья деревьев мирно белеет неподвижное небо» в оригинальном тексте более динамично.

15.

Слово «тихонько» в оригинальном тексте заменено на «медленно». Одно означает очень легкое движение, а другое означает скорость ветра. Оба символа выражают мягкость ветра.

Зима

16.

Цвет неба в оригинальном тексте «зеленый» был переведен как «синий», а цвет леса «красно-оранжевый». В оригинальном тексте цветовой контраст несколько более выражен.

17.

Слово «доверчиво» в оригинальном тексте переводится как «невинно». Китайский перевод отражает волнение «жаворонка» по поводу прихода

ранней весны, позволяя читателям ощутить красоту всего сущего ранней весной.

Заключение

Таким образом, в книге очерков И.С. Тургенева «Записках охотника» получает объёмное выражение авторская идея своеобразия и многообразия русского национального пространства. Воплощению художественного замысла писателя служит «степной текст», включающий в себя изображение разнородного в своем внутреннем составе природного топоса. И.С. Тургенев строит масштабный и объемный образ открытого, переходного, насыщенного пространства. Писатель использует слова-маркеры, которые создают палитру цветов и запахов, рисуют многогранный и одновременность целостный мир степи. Она раскрывается как безграничное, протяженное и всеохватное пространство, меняющееся, всегда разное, имеющее свои особенности. Объекты степного мира изображаются автором не сами по себе, а в тесной связи с человеческим миром, показывая единство народной жизни с природной, включенность крестьянского быта в гармонию окружающего.

Передавая текст тургеневского рассказа на китайский язык, адаптируя его, Фэн Цзицай стремится к достижению гармоничного соответствия. Переводчик использует близкие слова и выражения, передает даже порядок следования перечислений и описаний оригинала. Однако переводчик добавляет элементы, вносит и уточняет некоторые живописные детали, чтобы читателям было легче понять своеобразие степной природы России. Так, в китайском переводе более динамично отражена красота природного мира, добавлено больше цветов (оттенки одной палитры), переводчик стремится к большей красочности, он эстетизирует текст, хотя оригинальный остается

более художественным с точки зрения его разнообразия и многоплановости, динамичности, контраста (в том числе цветового). Прибегает переводчик и к поиску эквивалентов национального мира, например, когда переводит слово «липа» более характерным в культурном отношении «деревом бодхи», внося в пейзажную картину особые смыслы.

«Степной текст» в китайском переводе воссоздается с оригинальной насыщенностью и многообразностью. Приметы степного мира не устраняются, только изредка заменяются на более соответствующие китайским читателям. Переводчик стремится полно передать пейзажную манеру Тургенева, акцентируя внимание на моментах синтеза, переходности, красочно воплощая как миниатюрные и фрагментарные изображения, так и картины панорамного типа.

Список литературы

1. Волков И.О. И. С. Тургенев и У. Шекспир: поэтика степного пространства // Ученые записки Орловского государственного университета. Серия: Гуманитарные и социальные науки. – 2017. – № 4 (77). – С. 66–72.
2. Волков И.О. Творчество И.С. Тургенева в аспекте имагологии и компаративистики: учебное пособие. – Томск: Изд-во ТГУ, 2023. – 104 с.
3. Китайский словарь [Электронный ресурс]: URL: https://www.cidianwang.com (дата обращения: 13.04.2024).
4. Лебедев Ю.В. “Записки охотника” И.С. Тургенева. Пособие для учителя. – М.: Просвещение, 1977. – 80 с.
5. Мескин В.А., Сывэнь Г. Рецепция творчества И.С. Тургенева в Китае // Новый филологический вестник. – 2020. – № 3 (54). – С. 301–309.
6. Недзвецкий В.А. История русской литературы 1840-1860-х годов: учебник для академического бакалавриата. – М.: Издательство Юрайт, – 2016. – 377 с.
7. Недзвецкий В.А., Пустовойт П.Г. И. С. Тургенев: «Записки охотника», «Ася» и другие повести 50-х годов, «Отцы и дети»: В помощь преподавателям, старшеклассникам и абитуриентам. – Москва: МГУ, 1998. – 112 с.
8. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка [Электронный ресурс] / С. И. Ожегов. – Электрон. Текстовые данные. – Режим доступа: https://ozhegov.slovaronline.com/

9. Силу Л. Творчество ИС Тургенева в оценке китайской литературной критики (1980-2010) //Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2021. – Т. 14. – №. 2. – С. 269-277.

10. Синь Ш. Воздействие русской и советской литературы на творчество китайских писателей // Современное педагогическое образование. – 2023. – №. 12. – С. 419-423.

11. Сывэнь Г. Роман И. Тургенева «Рудин» в литературоведении Китая //Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Литературоведение, журналистика. – 2019. – Т. 24. – №. 3. – С. 433-443.

12. Сывэнь Г. Стихотворения в прозе И. Тургенева в литературоведении Китая // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение. – 2020. – №. 2 (257). – С. 108-113.

13. Тургенев И.С. Лес и степь // Тургенев И.С. Полное собрание сочинений и писем в 30 т. Сочинения: в 12 т. М.: Наука, 1979. Т. 3. С. 354–360.

14. Тургенев И.С. Записки охотника / перевод Фэн Цзикая [Электронный ресурс]. Издательство «Цзянсу Илинь». Электронная книга.

15. Цуй С., Землянская К. А. Проблема изучения творчества И.С. Тургенева в Китае (на материале китайских и русских источников) // День науки : Материалы XXXI научной конференции Амурского государственного университета, Благовещенск, 21 апреля 2022 года. – Благовещенск: Амурский государственный университет, 2022. – С. 264-265.

16. Яньлян М. Пример «Щи» при обсуждении тургеневского реализма [毛燕靓. 以《白菜汤》为例试论屠格涅夫的现实主义] // Литература Цзяньнань (Classic Education Garden). – 2013. – № 5. – С. 64–72.

17. Янь М. Восприятие мыслей И.С. Тургенева в Китае // Cuadernos de Rusística Española. – 2020. – Т. 16. – С. 147-157.

АНТИПЛАГИАТ
ОБНАРУЖЕНИЕ ЗАИМСТВОВАНИЙ

СПРАВКА

Томский Государственный Университет

о результатах проверки текстового документа
на наличие заимствований

ПРОВЕРКА ВЫПОЛНЕНА В СИСТЕМЕ АНТИПЛАГИАТ.ВУЗ

Автор работы: Ли Хэ
Самоцитирование рассчитано для: Ли Хэ
Название работы: ПОЭТИКА РАССКАЗА И.С. ТУРГЕНЕВА «ЛЕС И СТЕПЬ»: «СТЕПНОЙ ТЕКСТ» И ЕГО ПЕРЕДАЧА В КИТАЙСКОМ ПЕРЕВОДЕ
Тип работы: Выпускная квалификационная работа
Подразделение:

РЕЗУЛЬТАТЫ

- **ВНИМАНИЕ, ДОКУМЕНТ ПОДОЗРИТЕЛЬНЫЙ:** ОБНАРУЖЕНЫ ПОПЫТКИ МАСКИРОВКИ ЗАИМСТВОВАНИЙ. РЕКОМЕНДУЕТСЯ ПРОВЕРИТЬ ПОЛНЫЙ ОТЧЕТ
- **ОТЧЕТ О ПРОВЕРКЕ КОРРЕКТИРОВАЛСЯ:** НИЖЕ ПРЕДСТАВЛЕНЫ РЕЗУЛЬТАТЫ ПРОВЕРКИ ДО КОРРЕКТИРОВКИ

СОВПАДЕНИЯ	10.05%	СОВПАДЕНИЯ	10.05%
ОРИГИНАЛЬНОСТЬ	77.14%	ОРИГИНАЛЬНОСТЬ	77.14%
ЦИТИРОВАНИЯ	12.81%	ЦИТИРОВАНИЯ	12.81%
САМОЦИТИРОВАНИЯ	0%	САМОЦИТИРОВАНИЯ	0%

ДАТА ПОСЛЕДНЕЙ ПРОВЕРКИ: 01.06.2024

ДАТА И ВРЕМЯ КОРРЕКТИРОВКИ: 01.06.2024 08:30

Структура документа: Проверенные разделы: основная часть с.3-43

Модули поиска: Публикации eLIBRARY (переводы и перефразирования); Публикации РГБ; Переводные заимствования по коллекции Интернет в русском сегменте; Перефразирования по Интернету; СМИ России и СНГ; Переводные заимствования по коллекции Гарант: аналитика; Кольцо вузов (переводы и перефразирования); Сводная коллекция ЭБС; Переводные заимствования по коллекции Интернет в английском сегменте; Переводные заимствования IEEE; Кольцо вузов; Публикации eLIBRARY; Интернет Плюс*; Переводные заимствования*; Перефразирования по коллекции IEEE; Перефразированные заимствования по коллекции Интернет в английском сегменте; ИПС Адилет; Цитирование; Перефразированные заимствования по коллекции Интернет в русском сегменте; Перефразирования по коллекции издательства Wiley; IEEE;

Работу проверил: Семириков Андрей Борисович

ФИО проверяющего

Дата подписи:

Подпись проверяющего

Чтобы убедиться
в подлинности справки, используйте QR-код,
который содержит ссылку на отчет.

Ответ на вопрос, является ли обнаруженное заимствование корректным, система оставляет на усмотрение проверяющего. Предоставленная информация не подлежит использованию в коммерческих целях.